

Pilaf aux haricots (Bean plov)

Ppaxlad aṣ

Langue: Lezgi du Sud de Yargun (Southern Lezgian of Yargun)

ID: quba1246_28_(Yargun)_pilaf_aux_haricots

Chercheur: Ayten Babaliyeva

- (1) *an micci ada-n aṣ ppaxla-d aṣ ççi-di-n cö-z*
that other that.OBL-GEN pilau bean-OBL(GEN) pilau know.IPFV-EVT-Q 2PL.OBL-DAT
iyi-d qayda laccu ppaxla-yar galaa
make.IPFV-EVT.PRT rule white bean-PL be.behind.PRT
'Connaissez-vous la recette du pilaf aux haricots, celui qui comporte des haricots blancs ?'
- (2) *ppaxla-d aṣ*
bean-OBL(GEN) pilau
'Le pilaf aux haricots ?'
- (3) *ppaxla-d aṣ za avu-na-ṣ-e*
bean-OBL(GEN) pilau 1SG.ERG make.PFV/MAS-AOR-NEG-PTCL
'Je n'ai pas fait, en fait, de pilaf aux haricots. '
- (4) *han niçeḡo*
PTCL no_matter
'Ce n'est pas grave. '
- (5) *Şirinbi va-z ççi-di-n*
Şirinbi 2SG.OBL-DAT know.IPFV-EVT-Q
'Et toi, Shirinbi, la connais-tu ?'
- (6) *un un un za-z ççi-da un un*
yes yes yes 1SG.OBL-DAT know.IPFV-EVT yes yes
'Oui, oui, oui, moi, je la connais, oui. '
- (7) *kkan-t'a ham na aḡhay-a in aṣ-ar-i ccüḡvena xhu-raa*
want-CND that 2SG.ERG tell-IMP this pilau-PL-OBL(GEN) after.IN become.MAS-OPT
'Si tu veux, raconte-la, toi, pour qu'elle arrive à la suite des autres pilafs. '
- (8) *un un*
yes yes
'Oui, oui.'
- (9) *ppaxla-d aṣ iyi-n ppittelaa viç-ni laccu ppaxlaari-kaa*
bean-OBL(GEN) pilau make.IPFV-MSD for self=ADD white bean.PL.OBL-SUB/POSTEL
iyi-zva ppaxla-d aṣ an micci-br-aa rang aqat-da
make.IPFV-PRS bean-OBL(GEN) pilau that other-SBST.PL-INEL colour come_out-EVT
luhu-z laccu ppaxla-d-kaa ayi-zva
say.IPFV/MAS-IMC white bean-OBL-SUB/POSTEL make.IPFV-PRS
'Pour faire du pilaf aux haricots., et on le fait avec des haricots blancs, car les autres variétés dégagent de la couleur. '

- (10) *laccu ppaxla-yar irga-zva evel çixü-zva yad yağa-zva*
white bean-PL boil.IPFV-PRS first wash.IPFV/MAS-PRS water add.PFV/IPFV-PRS
irga-zva yad küz-na ta-zva laccu ppaxla-yar sa badi-d-a-vaa
boil.IPFV-PRS water drain-SEQ leave.IPFV-PRS white bean-PL one bowl-OBL-IN-be.in.PRT
‘On lave des haricots blancs, on y ajoute de l’eau, on les fait bouillir, on les égoutte
et on laisse les haricots dans un bol.’
- (11) *axppa hada-z uyğun ya-z dügü-ni çixü-zva yad yağa-na*
then that.OBL-DAT suitable COP-IMC rice=ADD wash.IPFV/MAS-PRS water add.PFV/IPFV-SEQ
irga-zva sa tup’a-vaa q’el-ni vehe-na
boil.IPFV-PRS one finger.IN-be.in.PRT salt=ADD throw.PFV-SEQ
‘Ensuite, en fonction de ces haricots, on lave aussi du riz, on y ajoute de l’eau et
on le fait bouillir, en y rajoutant aussi une pincée de sel.’
- (12) *axppa küüzva dügü*
then drain.PRS rice
‘Ensuite, on égoutte le riz.’
- (13) *küz-na in qaççğan-d k’an-u-z ğeri vehe-na iç’ir-zva*
drain-SEQ this kettle-OBL(GEN) bottom-OBL-DAT butter throw.PFV-SEQ pour-PRS
‘On l’égoutte, on met un fond d’huile dans une marmite et on verse le riz dans
la marmite.’
- (14) *iç’ir-ir-la-n dügü iç’ir-zva sa qat sa qat-ni ppaxla-yar*
pour-AIMPP-TEMP=ADD rice pour-PRS one pleat one pleat=ADD bean-PL
‘Et quand on le verse, on met le riz et les haricots par couches successives.’
- (15) *dügü sa qat-ni ppaxla-yar han siyaş ara-d-a ppaxla-yar ttva-n*
rice one pleat=ADD bean-PL that manner interval-OBL-IN bean-PL put.IPFV-MSD
şert-ina-l-di
condition-OBL-SUP-DIR
‘Du riz et puis, une couche de haricots, (on fait le pilaf) de cette manière-là, à
condition de mettre des haricots entre les couches de riz.’
- (16) *axppa han dügü-ni dem qaçu-z gu-zva-man q’il-e-l dasmal*
then that rice=ADD brew? take-INF give.IPFV/MAS-PRS-PTCL head-OBL-SUP towel
iccek-na t’imil c’a-l iccek-na
put-SEQ little fire.OBL-SUP put-SEQ
‘Ensuite, ce riz, on le laisse reposer sur un feu doux, en ayant mis une serviette
sur la marmite.’
- (17) *masa çiç’ag zat’ axhti şe?-er lazim tuş-man*
other onion thing such thing-PL needful COP.NEG-PTCL
‘Et de l’oignon et d’autres choses comme ça, n’en a-t-on pas besoin ?’
- (18) *va? çiç’ag zat’ sa şe?-ni lazim ttuş*
no onion thing one thing=ADD needful COP.NEG
‘Non, on n’a pas besoin d’oignons ou d’autres choses comme ça.’

- (19) *ttolko ğeri c'ur-na ççara-z iccek-zva sa qappin-a*
 only butter melt-SEQ separate-ADV put-PRS one container.OBL-IN
 'On fait juste fondre du beurre et on le met dans un récipient à part.'
- (20) *han ppaxla galaa aş ttu-r-la tterelkka-d-a tterelkka-d*
 that bean be.behind.PRT pilau put.PFV/MAS-AOP-TEMP plate-OBL-IN plate-OBL(GEN)
vanal-ni q've ttur-an-a-vaa c'ur-aa ğeri vihi-din-val
 on=ADD two spoon-OBL-IN-be.in.PRT melt-AOP butter throw.IPFV/MAS-EVT.PRT-MAN
 'Pour verser deux cuillères de beurre sur (le contenu de) l'assiette, lorsqu'on y
 met du pilaf aux haricots.'

Abbreviations

1 first person	MAN manner gerundive
2 second person	MAS masdar root
ADD additive	MSD masdar
ADV adverbial	NEG negative
AIMPP archaic imperfective participle	OBL oblique
AOP aorist participle	OPT optative
AOR aorist	PFV perfective
CND conditional	PL plural
COP copula	POSTEL postelative
DAT dative	PRS present
DIR directive	PRT participle
ERG ergative	PTCL particle
EVT eventual	Q question particle
GEN genitive	SBST substantivisor
IMC imperfective converb	SEQ sequential
IMP imperative	SG singular
IN inlocative	SUB sublocative
INEL inelative	SUP superlocative
INF infinitive	TEMP temporal converb
IPFV imperfective	

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)